

**ACCORD-CADRE DE COOPERATION  
INTERNATIONALE**

**ENTRE**

**L'UNIVERSITE PARIS NANTERRE**

**ET**

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE  
UBERLÂNDIA**

L'Université Paris Nanterre,

Etablissement Public à Caractère Scientifique,  
Cultuel et Professionnel,

N° SIRET : 199 212 044 00010 code APE 8542  
Z,

200 avenue de la République, 92001 Nanterre  
cedex

Représentée par son Président, M. Philippe  
Gervais-Lambony

Ci-après dénommée « Paris Nanterre »

D'une part,

Et

Universidade Federal de Uberlândia,  
Fondation publique d'enseignement supérieur,  
partie de l'Administration publique fédérale  
indirecte, créée par le décret-loi n° 762 de 14 août  
1969 modifié par la loi n° 6532, du 24 mai 1978,  
situé à avenida João Naves de Ávila, n. 2121, dans  
la municipalité d'Uberlândia, Minas Gerais,  
Brasil, CEP 38400-902, Brésil

Représentée par son Recteur, le Prof. Dr. Valder  
Steffen Júnior,

Ci-après dénommée l'« UFU »

**CONVÊNIO MARCO DE COOPERAÇÃO  
INTERNACIONAL**

**ENTRE**

**L'UNIVERSITE PARIS NANTERRE**

**E**

**A UNIVERSIDADE FEDERAL DE  
UBERLÂNDIA**

A Université Paris Nanterre,

Estabelecimento Público de Caráter Científico,  
Cultural e Profissional,

N° SIRET : 199 212 044 00010 code APE 8542  
Z,

200 avenue de la République, 92001 Nanterre  
cedex

Representada por seu Presidente, M. Philippe  
Gervais-Lambony

Doravante denominada "Paris Nanterre"

E

Universidade Federal de Uberlândia,  
Fundação pública de ensino superior integrante  
da Administração Pública Federal Indireta,  
instituída pelo Decreto-lei n° 762 de 14 de  
agosto de 1969, alterado pela Lei n° 6532, de 24  
de maio de 1978, localizada na Avenida João  
Naves de Ávila, n. 2121, no Município de  
Uberlândia, Minas Gerais, Brasil, CEP 38400-  
902, Brasil

Representada por seu Reitor, Prof. Dr. Valder  
Steffen Júnior,

Doravante aqui referida como "UFU"

D'autre part,

#### **ARTICLE 1 – Objet**

Les Parties ont pour but de développer des programmes d'échanges et de coopération dans les domaines d'intérêt commun aux deux (2) Parties :

- Echanges d'enseignants et de chercheurs,
- Echanges d'étudiants,
- Exploration de la possibilité de collaboration entre enseignants,
- Collaboration en matière de recherche scientifique,
- Publications.

#### **ARTICLE 2 - Activités**

1. Echanges d'enseignants et de chercheurs.

Les Parties conviennent d'explorer la possibilité de se mettre à disposition, mutuellement les enseignants et les chercheurs (doctorants, post doctorants, etc.) pour participer aux activités relevant des échanges académiques et pour explorer les possibilités de collaboration.

2. Echanges d'étudiants.

Les Parties conviennent d'explorer la possibilité de l'échange d'étudiants.

3. Exploration de la possibilité de collaboration entre enseignants.

Les Parties conviennent d'étudier les possibilités de collaboration dans l'organisation de programmes diplômants et non diplômants et de séances de formation.

4. Collaboration en matière de recherche scientifique.

#### **CLÁUSULA 1 – Objetivo**

As Partes têm como objetivo desenvolver programas de intercâmbio e de cooperação em todas as áreas de interesse mútuo às duas (2) Partes:

- Intercâmbio de professores e de pesquisadores,
- Intercâmbio estudantil,
- Exploração da possibilidade de colaboração entre docentes,
- Colaboração em matéria de pesquisa científica,
- Publicações.

#### **CLÁUSULA 2 - Atividades**

1. Intercâmbio de professores e pesquisadores:

As Partes concordam em explorar as possibilidades de disponibilizar mutuamente professores e pesquisadores (doutorandos, pós-doutorandos etc) para participar de atividades relacionadas a intercâmbios acadêmicos e para explorar as possibilidades de colaboração.

2. Intercâmbio estudantil.

As Partes concordam em explorar a possibilidade de intercâmbio estudantil.

3. Exploração da possibilidade de colaboração entre docentes:

As Partes concordam em estudar as possibilidades de colaboração na organização de programas diplomantes e não diplomantes, assim como sessões de formação.

Les Parties décident de promouvoir la collaboration en matière de recherche scientifique dans les projets de recherche d'intérêt commun.

5. Activités de diffusion

Les Parties pourront organiser des séances de partage d'informations, comme des visioconférences.

Les Parties échangeront les publications institutionnelles telles que les rapports annuels, les publications des résultats de recherches, etc., ainsi que toute autre activité d'intérêt commun.

Des conventions d'application encadreront chaque projet ou activité.

**ARTICLE 3 - Financement**

Le présent Accord-cadre de coopération ne représente aucun engagement de financement. Les Parties s'engagent à faire tous les efforts nécessaires pour rechercher des moyens de financement, tant public que privé, leur permettant de réaliser les activités prévues.

**ARTICLE 4 - Partage des résultats de recherches conjointes**

Les résultats de toute recherche réalisée au cours de la période de collaboration (tels que les documents de recherche, les échantillons développés, les produits réels, etc. ...) feront l'objet d'échanges entre les chercheurs concernés, à concurrence de leur contribution convenue par concertation.

Des conventions d'application encadreront en amont les projets de recherches conjointes afin de déterminer la répartition des droits de propriété intellectuelle des résultats de recherche, définir les apports de chacun et établir les règles de confidentialité liées au projet.

4. Colaboração em pesquisa científica.

As Partes manifestam interesse em promover a colaboração em matéria de pesquisa científica nos projetos de pesquisa de interesse comum.

5. Atividades de disseminação

As Partes poderão organizar sessões de troca de informações, como videoconferências.

As Partes intercambiarão publicações institucionais tais como relatórios anuais, publicações de resultados de pesquisas etc, assim como toda outra atividade de interesse mútuo.

Convênios de execução regulamentarão cada projeto ou atividade.

**CLÁUSULA 3 - Financiamento**

O presente Convênio Marco de cooperação não constitui obrigação de financiamento. As Partes se comprometem a promover esforços no sentido de buscar recursos junto aos órgãos de fomento, tanto públicos quanto privados, que permitam a realização das atividades previstas.

**CLÁUSULA 4 - Compartilhamento de resultados de pesquisas conjuntas**

Os resultados das pesquisas realizadas durante o período de colaboração (como documentos de pesquisa, amostras, produtos reais etc. ...) serão intercambiados entre os pesquisadores envolvidos à altura de sua contribuição, estabelecida após concertação.

Convênios de execução proporcionarão um marco para projetos de pesquisa conjunta a fim de delimitar a repartição dos direitos de

#### **ARTICLE 5 - Responsabilité**

Les matériaux et équipements mis à la disposition d'une Partie par l'autre Partie restent la propriété de celle-ci pendant l'exécution de la convention. En conséquence, chaque Partie supportera la charge des dommages subis, dans le cadre de l'exécution de la présente convention sur les matériels, installations et outillages dont elle est propriétaire, y compris les matériels confiés à l'autre Partie pour les besoins de l'exécution de l'objet de la convention même si l'autre Partie est responsable du dommage sauf faute lourde ou intentionnelle de cette dernière.

#### **ARTICLE 6 - Durée**

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les Parties. Il est conclu pour une durée de dix (10) ans renouvelable tacitement une fois soit pour une durée totale de vingt (20) ans.

Toute modification fera l'objet d'avenants négociés entre les Parties.

#### **ARTICLE 7 - De l'égalité des opportunités**

Les deux institutions se sont engagées dans une politique d'égalité des chances et toute discrimination en matière de race, de couleur, de sexe, d'âge, d'ethnie, de religion, de nationalité ou de handicap est interdite.

#### **ARTICLE 8 - Normes d'immigration et assurance**

propriété intellectuelle des résultats de recherche, définir la contribution de chaque partie et établir les règles de confidentialité associées au projet.

#### **CLÁUSULA 5- Responsabilidade**

Os materiais e equipamentos colocados à disposição de uma Parte pela outra Parte permanecem propriedade da primeira durante a execução do convênio. Consequentemente, cada parte deverá assumir a responsabilidade sobre os danos relacionados à execução do presente convênio no que se refere aos materiais, instalações e equipamentos de sua propriedade, incluindo os materiais que lhe foram confiados pela outra Parte para os efeitos da execução do objeto do presente convênio, ainda que a outra Parte seja responsável pelo dano, a não ser em caso de falta grave ou intencional desta última.

#### **CLÁUSULA 6 - Vigência**

O presente Convênio entrará em vigor a partir da data de sua assinatura pelas duas Partes e será válido pelo período de 10 anos, renovável por mútuo acordo tacitamente uma vez por um período total de vinte (20) anos.

Qualquer modificação será objeto de termos aditivos negociados entre as duas Partes.

#### **CLÁUSULA 7 - Da igualdade de oportunidades**

Ambas as instituições se comprometem a uma política de igualdade de oportunidades, sendo vedada qualquer discriminação no que diz respeito a raça, cor, gênero, idade, etnia, religião, nacionalidade ou deficiência.

#### **CLÁUSULA 8 - Das normas de imigração e do seguro**

Les participants aux activités universitaires et scientifiques définies dans le présent Accord-cadre se conformeront aux exigences en matière d'immigration du pays de l'établissement d'accueil et seront responsables de leurs passeports et, le cas échéant, de leurs visas, ainsi que des vaccins correspondants et de la couverture médicale et hospitalière pour rester à l'étranger.

#### **ARTICLE 9 – Résiliation**

Le présent Accord-cadre peut être dénoncé à tout moment par lettre recommandée avec avis de réception, à l'initiative de l'une ou l'autre des Parties, sous réserve d'un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours.

En cas de rupture du présent accord, les échanges et tout programme en cours devront être menés jusqu'à leur terme et dans les meilleures conditions.

#### **ARTICLE 10 - Résolution des litiges**

En cas de survenance d'un quelconque différend concernant la conclusion, l'interprétation ou l'exécution du présent accord, les Parties s'engagent à tenter de le résoudre à l'amiable dans un délai de deux (2) mois à compter de la réception du courrier invitant les Parties à se réunir en vue de trouver un accord amiable.

A défaut d'accord amiable, l'éventuel litige sera tranché devant la juridiction compétente du lieu où la Partie défenderesse a son siège. Le juge appliquera alors la loi du for défendeur.

Fait en deux exemplaires originaux. Chacune des Parties conserve un exemplaire.

Os participantes das atividades acadêmicas e científicas dispostas neste **convênio marco** seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora e deverão responsabilizar-se por seus passaportes e, quando necessário, de seus vistos, bem como, pelas vacinas pertinentes e por contratar um seguro internacional de cobertura médica e hospitalar para permanência no exterior.

#### **CLÁUSULA 9 – Da rescisão**

Este **convênio marco** poderá ser denunciado a qualquer momento, por carta registrada com aviso de recebimento, por iniciativa de qualquer das Partes, com 90 (noventa) dias de antecedência. As atividades em andamento, por força de acordos de cooperação e de planos de trabalho previamente aprovados e cobertos por Termos Aditivos, não serão prejudicadas, devendo, conseqüentemente, ser concluídas.

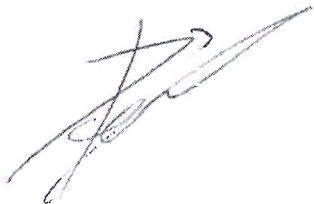
#### **CLÁUSULA 10 – Resolução de litígios**

Em caso de controvérsia a respeito da conclusão, da interpretação ou da execução do presente acordo, as Partes se comprometem a tratar de resolvê-lo por acordo consensual num prazo de dois (2) meses.

Na impossibilidade de consenso, a resolução de um eventual litígio entre as duas Partes deverá ser efetuada perante o tribunal competente do local onde a Parte defensora tem sua sede. O juiz aplicará a lei do foro defensor.

Este convênio foi estabelecido em dois exemplares originais. Cada uma das Partes deverá conservar uma cópia.

**Pour l'Université Paris Nanterre**



**Le Président :  
Philippe Gervais-Lambony**

**Date : .....09/12/2020.....**

**Pela Universidade Federal de Uberlândia**



**O Reitor:  
Prof. Dr. Valder Steffen Júnior**

**Data: .....09/12/2020.....**